CONCEPT

Discussion among experts on the basis of Doris Bachmann-Medick’s methodological chapter “From Hybridity to Translation. Reflections on Travelling Concepts” and our results so far. Discussion Level I: concise presentations (ca. 10 min) on the basis of previously distributed papers (length 5-7 p.) followed by discussion (ca. 20 min)

Discussion Level II: Methods and Models on cultural translation based on a text by Doris Bachmann-Medick

Participants

Guest:
Dr. Doris Bachmann-Medick (Senior Research Fellow at the International Graduate Centre for the Study of Culture (GCSC), University of Giessen)

Principal Investigators of the GIF-Project „In Their Surroundings: Localizing Modern Jewish Literatures in Eastern Europe“:
• Prof. Dr. Efrat Gal-Ed (Heinrich-Heine-University Düsseldorf)
• Dr. Natasha Gordinsky (University of Haifa)
• Prof. Dr. Sabine Koller (University of Regensburg)
• Prof. Dr. Yfaat Weiss (Hebrew University, Jerusalem / Simon Dubnow Institute, Leipzig)

Participating young scientists
• Dr. Shmuel Barnai (Hebrew University, Jerusalem)
• Dr. Rafi Tsirkin-Sadan (Tel Aviv University, University of Haifa )
• Daria Vakhrushova (Heinrich-Heine-University Düsseldorf)
• Katerina Kuznetsova (University of Regensburg)
• Dr. Dina Berdichevsky (Rothschild Post-doctoral fellow at Simon Dubnow Institute, Leipzig)
• Dr. Nicolas Berg (Simon Dubnow Institute, Leipzig)

Venue
Universität Regensburg
Universitätsstraße 31, Kleiner Sitzungssaal des Philosophicums, PT 3.0.80

Contact and Registration
Sabine.Koller@ur.de

www.gs-oses.de
**PROGRAMME**

**Thursday, December 14th**

Chair: Natasha Gordinsky
1:00 p.m. Get together with coffee/tea

2:00 Introduction (Doris Bachmann-Medick / Sabine Koller)

2:15-3:45
Efrat Gal-Ed: Yiddishland
Presentations of our research projects:

**KIEV/KYIV**
Shmuel Barnai: From Kyiv to Yehupets and backwards: naming and place descriptions in Sholem Aleichem's works
Sabine Koller: Dovid Hofstein: Poetics, Spaces and Places

3:45-4:15 Tea and coffee break

4:15-6:00
HOME AS A LABORATORY OF MODERN HEBREW LITERATURE
Rafi Tsirkin-Sadan: Part 1
Natasha Gordinsky: Part 2

**YIDDISH LITERATURE IN THE FORMER USSR:**
Daria Vakhrushova: Transferring, Adopting and Integrating Modernist and Proletarian Concepts in the Yiddish Soviet Project

Katerina Kuznetsova: How Did Yiddish Literature Reach Soviet Readers? Translations from Yiddish in the 1920-30s.

**Conclusion**
**Friday, December 15th**

Chair: Nicolas Berg
9-12 a.m.

Dina Berdichevsky: Long-long rails, direction of winds and the Jewish mood at 1900: towards a literary perspective.

Tetyana Yakovleva: Odessa Surroundings of 1905: Localizing the City in Russian-Jewish Literature

Round Table with Doris Bachmann-Medick: MODELS OF CULTURAL TRANSLATION – METHODS AND IMPULSES

Final discussion

12:00-2:00 p.m. Lunch

www.gs-oses.de